

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРИЯ



ХВ

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



XB

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРИЯ

НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА В КУЛЬТУРЕ ХРИСТИАНСКОГО ВОСТОКА: ПЕРЕВОД,
КОММЕНТАРИЙ, ПОЭТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА»
(Государственный Эрмитаж, 14.09.2011–16.09.2011)

Издательство Государственного Эрмитажа, Санкт-Петербург
«Индрик», Москва
2013

ББК Э37-39(5)-117.3+Э37-39(6)-117.3

УДК 281.5

X 92

Печатается по решению РИСО Государственного Эрмитажа.

Главный редактор

М. Б. Пиотровский

Заместитель главного редактора, Государственный Эрмитаж

А. Д. Притула

Заместитель главного редактора, ИВИ РАН

И. Г. Коновалова

Редакционная коллегия

А. Г. Маштакова (ответственный секретарь),

В. Н. Залесская,

Р. Н. Кривко,

Е. Н. Меццерская,

В. Л. Мыц,

Н. Н. Селезнев,

Б. Л. Фонкич

Редакционный совет

С. Б. Адаксина,

Г. В. Вилинбахов,

Митрополит Иларион (Алфеев),

А. Я. Каковкин,

Г. М. Кессель,

И. П. Медведев,

А. В. Муравьев,

Е. К. Пиотровская,

Ю. А. Пятницкий,

С. А. Французов,

А. Л. Хосроев,

Sebastian Brock,

Alessandro Mengozzi,

Martin Tamcke

Ответственные редакторы тома:

А. Г. Маштакова,

А. Д. Притула

Фотографы: *Ю. А. Молодковец, И. Э. Регентова,*

В. С. Терembenin, С. В. Суетова, Л. Г. Хейфец

ISBN 978-5-93572-491-7

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКЦИИ

Наследие и наследники «Христианского Востока» (М. Б. Пиотровский)	9
--	---

СТАТЬИ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ: БЛИЖНИЙ ВОСТОК

SEBASTIAN BROCK

In search of St Ephrem	13
Appendix 1. A brief guide to the main editions and translations of the works of St Ephrem	25
Appendix 2. Index of first lines of mimre	52
Appendix 3. Index of first words of madroshe in CSCO and Lamy	55
Appendix 4. Index of <i>QOLE</i> for Ephrem's <i>Madroshe</i>	68

HIDEMI TAKAHASHI

The Poems of Barhebraeus: A Preliminary Concordance	78
Appendix 1. Table 1: Poems of Barhebraeus and Bar Ma'dani Arranged by the Order in Huntingdon 1	86
Appendix 2. Table 2: Poems of Barhebraeus and Bar Ma'dani Arranged by Incipits	124

ALBERTO RIGOLIO

Aristotle's Poetics in Syriac and in Arabic Translations: Readings of "Tragedy"	140
--	-----

NIKOLAI N. SELEZNYOV

Franks and Eastern Christian Communities: A Survey of their Beliefs and Customs by an Arabic-Speaking Coptic Author (MS Mingana Chr. Arab. 71)	150
---	-----

ALESSANDRO MENGOZZI, LUCA B. RICOSSA

Folk Spontaneity and Pseudo-Teretismata in East-Syriac Soghiyāthā: Resurrection, Joseph and His Mistress, 'Tell me Church!', Moses and Jesus, and Great Rome	162
--	-----

MARTIN TAMCKE

How Does One Write a Saint's Life? Reflections on the Biography of Isho'yahb III ascribed to Ḥenanisho' I	181
--	-----

GRIGORY M. KESSEL

An East Syriac Book in the Library of St. Catherine's Monastery on Sinai: the Case of the Monastic Collection M20N from the 'New Finds'	185
--	-----

А. Д. ПРИТУЛА Қамис Бар Қардәхē (кон. XIII в.) и арбельский литературный круг	216
Н. С. СМЕЛОВА, Н. А. ЛИПАТОВ-ЧИЧЕРИН Георгий, архиепископ Дамасский: самозванческая интрига в истории отношений Маронитской Церкви и Святого Престола в середине XVI в.	244
YURY N. ARZHANOV The Arabic Version of the Syriac Gnomologies “On the Soul” by Mubaššir b. Fātik	312
А. Г. МАШТАКОВА Представления о Мелхиседеке в «Пещере сокровищ»	323
С. А. ФРАНЦУЗОВ Из истории Эфиопской Церкви: письмо эччеге Феофила лейтенанту Мулаццани	331
Памятники письменности: ВИЗАНТИЙСКО-СЛАВЯНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ КРУГ	
А. А. АЛЕКСЕЕВ Коммуникативный конфликт как стилистический прием в Евангелии от Иоанна	341
А. Ю. ВИНОГРАДОВ Судьба города людоедов на Христианском Востоке	351
АНИСАВА МИЛТЕНОВА Сказание о двенадцати снах царя Шахиншахи: новые данные	362
Р. Н. КРИВКО Славянские служебные минеи как источник по византийской гимнографии	378
ИСКРА ХРИСТОВА-ШОМОВА Старославянская синонимия в ранних переводах служб святых в праздничных и служебных минеях	391
ИСКУССТВО И МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА	
С. Б. АДАКСИНА, В. Л. МЫЦ Партенитская базилика в X–XI вв. (первый этап существования памятника)	401

PIOTR Ł. GROTOWSKI Metagraphie in Byzantine Art.....	504
В. Н. ЗАЛЕСКАЯ Византийская торевтика из Малой Азии рубежа X–XI веков в свете завещания Евстафия Воилы (1059 г.)	526
А. Я. КАКОВКИН Евангельские сюжеты и персонажи на коптских тканях	534
М. Г. КРАМАРОВСКИЙ Солхат: Аллах и Мессия в культуре крымской улицы XIV в.....	559

ЗАМЕТКИ

DMITRY F. BUMAZHNOV A School for the Solitary: The Monastic Reading in St. Isaac of Nineveh	577
Е. К. ПИОТРОВСКАЯ Славяно-русские кодексы Евангелий в коллекции Н. П. Лихачева из архива Санкт-Петербургского института истории РАН.....	584
Л. ХОПЕРИЯ, Т. ЦЕРАДЗЕ Грузинские рукописи духовного содержания из коллекции Санкт-Петербургского Института Восточных рукописей и их значение (по следам новых изысканий)	591
А. А. МУСАКАЕВА Брактеат Анастасия	610
В. С. МИНАСЯНЦ Намогильные камни-кайраки с крестами и сирийскими надписями, хранящиеся в Археологическом фонде Государственного музея истории Узбекистана АН РУЗ.....	615

РЕЦЕНЗИИ

<i>E. van Donzel, A. Schmidt. Gog and Magog in early Eastern Christian and Islamic Sources: Sallam's quest for Alexander's wall. Leiden, Boston: Brill, 2010 (Brill's Inner Asian library; v. 22). 271 p. (П. В. Баиуарин)</i>	631
--	-----

<i>G.G. Blum. Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2009 (Orientali Biblica et Christiana. Band 17). S. 718 (П. В. Башарин)</i>	640
<i>The Gospel According to John in the Byzantine Tradition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. XLVIII + 273 p. (А. А. Алексеев)</i>	647
<i>Творогов О. В. Переводные жития в русской книжности XI–XV веков. Каталог. М.; СПб. 2008. 141 с. (Е. К. Пиотровская)</i>	657
<i>Балканский сборник к XXII международному конгрессу византинистов. София, 22–27 августа 2011 г. СПб., 2011. 303 с. + 228 ил. (Е. К. Пиотровская)</i>	658
<i>Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. Апокрифические псалмы Давида Апокалипсис Баруха, Сентенции Менаандра. СПб., 2011. 239 с. (А. Д. Притула)</i>	661
<i>Символ. Журнал христианской культуры, основанный Славянской библиотекой в Париже. № 55 (2009). 401 с.; № 58 (2010). 417 с.; № 61 (2012). 377 с. Париж–Москва (А. Д. Притула)</i>	661
<i>Евгений Барский. «Зардошт, он же Бārūх писец» // Символ. Журнал христианской культуры, основанный Славянской библиотекой в Париже. № 61 (2012). С. 109–122. Париж–Москва, Ин-т философии, теологии и истории св. Фомы (А. Д. Притула)</i>	665

Из истории науки

<i>И. П. МЕДВЕДЕВ Академик Ф. И. Круг о статусе хранителя эрмитажных коллекций (из истории Эрмитажа)</i>	671
<i>MICHEL VAN ESBROECK Nino, Théognosta et Eusthate : un dossier hagiographique oriental des IVe-Ve siècles.</i>	678
<i>СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ</i>	739

НАСЛЕДИЕ И НАСЛЕДНИКИ «ХРИСТИАНСКОГО ВОСТОКА»

Когда мы решили возродить «Христианский Восток», то предполагали, что он будет выходить часто и регулярно, небольшими выпусками, как это было в классическую эпоху существования журнала. Получилось не совсем так. Вместо журнала выходит серия больших сборников и монографий, неразрывно связанных теперь с конференциями, на основе которых формируются следующие сборники серии. Так сложилось в ходе практической деятельности, но мне представляется, что это как раз и соответствует реальности, в которой короткие и оперативные сообщения легко публикуются и распространяются в интернете. Большая книга, в какой-то мере подведение итогов и свидетельство солидности, приобретает новое ученое и даже эстетическое значение. И сегодня мы представляем очередную Книгу.

В первом выпуске «Христианского Востока» (1912) опубликована записка В. Н. Бенешевича, Н. Я. Марра и Б. А. Тураева о необходимости такого издания. Этот текст является прекрасным образцом русской научной прозы, радующим чистой прозрачностью слов и аргументов. Ситуация и задачи, которые там описаны, очень интересно соотносятся с сегодняшним днем. В мире и сейчас есть активное движение по исследованию восточного христианства, с явным западным и даже католическим уклоном. Давно преодолено пренебрежительное отношение к Христианскому Востоку и Византии, чему, надо отметить, особенно способствовали грандиозные выставочные проекты в США, Европе и России. Однако Восток христианский остается отдельной темой, особо важной для России, для ее научных традиций и для ее сегодняшних культурных забот. Для России начала века были актуальны сюжеты, связанные с православием среди арабов, вопросы культуры Армении и Грузии. Сегодня они снова оказываются очень важными и даже практически острыми. «Христианский Восток» может и должен стать новым мостом, восстанавливающим многие важные связи, утерянные в конце XX века. Удивительно, но, как и прежде, важным оказывается «облегчение и объединение русских трудов, направленных на изучение Христианского Востока». Исследований и исследователей сейчас много, много выходит прекрасных книг и периодических изданий, связи с миром весьма активны. Тем не менее остается свободной важная академическая ниша, демонстративно декларирующая верность традициям знаменитого журнала, гордости нашей науки и культуры.

В Записке говорилось о том, что «русские ученые (...) очень далеки от служения практическим целям». Сегодня это следует понимать не как узкую ограниченность, но как открытость всем народностям, всем оттенкам вероисповедания, и разнообразным проявлениям духовной жизни «не только с точки зрения чисто исторической, но и по отношению к современности, поскольку последняя помогает понять историю». Вот этот тезис кажется мне особенно важным. Ко всем традиционным сюжетам у нас может быть особый подход, определенный традицией российского востоковедения, столь ярко определенной словами В. Р. Розена, которые цитируются с почтением в записке.

Российская традиция особого внимания к изучению связей и взаимных образов Востока и Запада, христианства и нехристианства определена историческими особенностями нашей науки и нашей культурной истории. Они живы и сегодня и продолжают быть особым ориентиром для нашего издания. Ориентиром являются и многие классические работы, опубликованные в эталонном для нас «Христианском Востоке». Для меня самого это и «Карл Великий и Харун ар-Рашид» В. В. Бартольда, и непревзойденная статья И. Ю. Крачковского о «Благодатном огне». Это лишь немногие образцы взвешенного и строгого подхода и к источникам, и к выводам. Сегодня это важно даже стилистически. А статья М. А. Ростовцева и сегодня может быть ориентиром для возрождаемой русской археологической активности в Святой Земле.

Деятельность нового «Христианского Востока», издания, конференции, учебные курсы, публичные лекции представляется нам сегодня одним из практических стержней для объединения научного творчества многих научных учреждений. Особая роль должна принадлежать традиционно взаимоувязанным Эрмитажу, Институту восточных рукописей и Восточному факультету Санкт-Петербургского университета. Государственный Эрмитаж на протяжении XX века выработал особую манеру обращения с восточнохристианским наследием, увязывающую русскую, византийскую, кавказскую, средне- и ближневосточную сферы культурной жизни. Эрмитажные выставки и конференции и далее станут организационным поводом для координации активности в сфере изучения Христианского Востока в духе, который давно принят и признан в России. Авторы «Записки» пишут о том, что одним из сотрудников журнала будет уже покойный тогда епископ Порфирий Успенский, неопубликованные труды которого так подходили для нового издания. Даже эта позиция актуальна сегодня. Предыдущий выпуск нашей серии был посвящен памяти И. Ю. Крачковского, великого арабиста, чей вклад в изучение восточного христианства был для него принципиально важным. Эмоционально стимулирующим остается он сегодня и для нас. Многие из великих отечественных востоковедов еще ждут того, чтобы мы оценили и представили их миру именно как создателей российской школы изучения Христианского Востока.

Сегодняшняя геополитическая ситуация, политическое разделение России и христианского Востока, смертельная угроза существованию христианской культуры на Ближнем Востоке вообще, сложение массовой культуры с религиозными аспектами и многое другое делают нашу тематику неожиданно сверхактуальной. Это и полезно, и вредно. В этом сложном мире путеводителем для соответствующих сложных решений нам служат заветы, традиции, воспитание и вкус наших предшественников и учителей, сохранивших генетическую память науки и тогда, когда «Христианский Восток» издавался, и тогда, когда такого издания не было. Российская академическая научная традиция на самом деле никогда не прерывалась. Мы приглашаем всех наших друзей и ученых коллег на наши и ваши страницы.

М. Б. Пиотровский
16.06.2013